

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Tanzanijos Jungtinės Respublikos**SUSITARIMAS****dėl piratavimu įtariamų asmenų ir konfiskuoto susijusio turto perdavimo iš Europos Sąjungos vadovaujamų karinių jūrų pajėgų Tanzanijos Jungtinei Respublikai sąlygų**

EUROPOS SAJUNGA (toliau taip pat – ES)

ir

TANZANIJOS JUNG TINĖ RESPUBLIKA (toliau – Tanzanija),

toliau abi kartu – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

- Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos (JT ST) rezoliucijas 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) ir paskesnes JT ST rezoliucijas,
- 1982 m. JT jūrų teisės konvenciją (UNCLOS), ypač į jos 100–107 straipsnius ir 110 straipsnį,
- 2008 m. lapkričio 10 d. ES Tarybos bendruosius veiksmus 2008/851/BUSP dėl Europos Sąjungos karinės operacijos, skirtos prisidėti prie atgrasymo nuo piratavimo veikslių ir ginkluotų plėšimų jūroje prie Somalio krantų ir jų prevencijos bei sustabdymo ⁽¹⁾ (operacija „EUNAVFOR Atalanta“), su paskesniais pakeitimais,
- tarptautinę žmogaus teisių teisę, įskaitant 1966 m. Tarptautinį pilietinių ir politinių teisių paktą ir 1984 m. Konvenciją prieš kankinimą ir kitokį žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį ir baudimą,
- tai, kad šis Susitarimas neturės įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal tarptautinius susitarimus ir kitus tarptautinių teismų steigimo dokumentus, įskaitant Tarptautinio baudžiamojo teismo statutą,

TAIP PAT ATSIŽVELGDAMOS Į:

- regionines iniciatyvas kovos su piratavimu srityje, pavyzdžiui, Afrikos Sąjungos (AS), Rytų Afrikos bendrijos (RAB), Pietų Afrikos vystymosi bendrijos (PAVB) įgyvendinamas iniciatyvas, Džibučio elgesio kodeksą ir 2010 m. Mauricijuje patvirtintą regioninę laivybos saugumo ir kovos su piratavimu strategiją,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Tikslas

Šiuo Susitarimu nustatomos sąlygos ir tvarka, taikomos įtariamų ketinimu vykdyti piratavimo veiksmus, juos vykdančių ar įvykdžiusių asmenų, kuriuos sulaukė EUNAVFOR, ir EUNAVFOR konfiskuoto susijusio turto perdavimui iš EUNAVFOR Tanzanijai ir elgesiui su jais po tokio perdavimo.

⁽¹⁾ OLL 301, 2008 11 12, p. 33.

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime:

- a) *Europos Sąjungos vadovaujamos karinės jūrų pajėgos (EUNAVFOR)* – ES kariniai štabai ir nacionaliniai kontingentai, prisidedantys prie ES operacijos „Atalanta“, jų laivai, orlaiviai ir turtas;
- b) *operacija* – ES Tarybos bendraisiais veiksmais 2008/851/BUSP ir (arba) paskesniais bendraisiais veiksmais įsteigtos karinės misijos parengimas, įsteigimas, vykdymas ir rėmimas;
- c) *nacionaliniai kontingentai* – Europos Sąjungos valstybėms narėms ir kitoms operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausantys daliniai ir laivai;
- d) *siunčiančioji valstybė* – valstybė, EUNAVFOR suteikianti nacionalinį kontingentą;
- e) *piratavimas* – piratavimas, kaip apibrėžta UNCLOS 101 straipsnyje;
- f) *perduotas asmuo* – asmuo, įtariamas ketinimu vykdyti piratavimo veiksmus, juos vykdamas ar įvykęs, kurį EUNAVFOR perdavė Tanzanijai pagal šį Susitarimą.

3 straipsnis

Bendrieji principai

1. EUNAVFOR prašymu Tanzanija gali sutikti, kad jai būtų perduoti asmenys, kuriuos EUNAVFOR sulaukė dėl piratavimo, ir EUNAVFOR konfiskuotas susijęs turtas, bei perduoti tokius asmenis ir turtą savo kompetentingoms valdžios institucijoms tyrimo ir baudžiamojo persekiojimo tikslais. Sprendimą dėl siūlomų perduoti asmenų priėmimo Tanzanija priims kiekvienu atveju atskirai, atsižvelgdama į visas atitinkamas aplinkybes, įskaitant incidento vietą.
2. EUNAVFOR perduoda asmenis tik Tanzanijos kompetentingoms teisėsaugos institucijoms.
3. Su 1 straipsnyje nurodytais asmenimis iki perdavimo ir po jo Šalys elgiasi žmoniškai ir laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų žmogaus teisių srityje, įskaitant kankinimo ir žiauraus, nežmoniško ir žeminančio elgesio arba baudymo draudimą, neteisėto sulaikymo draudimą, ir laikydamosi reikalavimo užtikrinti teisingą bylos nagrinėjimą.
4. Perdavimas atliekamas ne anksčiau nei Tanzanijos kompetentingos teisėsaugos institucijos pagal Tanzanijos vidaus procedūras, remdamosi EUNAVFOR atitinkamais ryšių kanalais joms pateiktais įrodymais nusprendžia, kad esama pagrįstų perspektyvų, jog bus užtikrintas EUNAVFOR sulaikytų asmenų nuteisimas.

4 straipsnis

Elgesys su perduotais asmenimis, jų baudžiamasis persekiojimas ir teismo procesas

1. Su perduotais asmenimis turi būti elgiama žmoniškai, jie negali būti kankinami, patirti žiaurų, nežmonišką ar žeminantį elgesį arba būti taip baudžiami, turi būti užtikrintas tinkamas jų apgyvendinimas ir maitinimas, teisė į gydymą ir galimybė atlikti religines apeigas.
2. Perduoti asmenys skubiai pristatomi teisėjui ar kitam pareigūnui, kuriam pagal įstatymą yra suteikta teisė vykdyti teismines funkcijas ir kuris nedelsdamas nusprendžia dėl sulaikymo teisėtumo bei nurodo sulaikytuosius paleisti, jei sulai-kymas yra nepagrįstas.
3. Perduoti asmenys turi teisę į teismo procesą per kuo trumpiausią laiką arba teisę būti paleisti.

4. Kai yra sprendžiamas perduotiems asmenims pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimas, tie asmenys turi teisę į tai, kad jų byla teisingai ir viešai išnagrinėtų pagal įstatymą įsteigtas kompetentingas, nepriklausomas ir nešališkas teismas.
5. Nusikalstamos veikos padarymu kaltinami perduoti asmenys laikomi nekaltais tol, kol jų kaltė neįrodyta pagal įstatymą.
6. Kai yra sprendžiamas perduotiems asmenims pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimas, tiems asmenims visiško lygiateisiškumo sąlygomis turi būti užtikrintos bent šios teisės:
- a) kad jiems suprantama kalba būtų nedelsiant ir nuodugnai pranešta apie jiems pareikšto kaltinimo pobūdį ir pagrindą;
 - b) turėti pakankamai laiko ir galimybių pasirengti savo gynybai ir bendrauti su savo pasirinktu gynėju;
 - c) būti teisiams be nepateisinamo delsimo;
 - d) dalyvauti savo bylos nagrinėjime ir gintis patiems arba padedamiems savo pasirinkto gynėjo; jeigu neturi gynėjo, būti informuoti apie teisę turėti gynėją; turėti jiems paskirtą gynėją kiekvienu atveju, kai tai reikalinga teisingumo interesais, ir kiekvienu tokiu atveju nemokamai, kai jie neturi pakankamai lėšų atsilyginti gynėjui;
 - e) patiems išnagrinėti visus kaltinamuosius įrodymus, įskaitant suėmimą vykdžiusių liudytojų raštiškus priesaika patvirtintus pareiškimus, arba turėti galimybę, kad tie įrodymai būtų išnagrinėti; kad gynybos liudytojai būtų iškviesti bei apklausti tokiomis pat sąlygomis, kokios taikomos kaltinimo liudytojams;
 - f) nemokamai naudotis vertėjo žodžiu paslaugomis, jeigu jie nesupranta teismo procese vartojamos kalbos ar ja nekalba;
 - g) nebūti verčiamiems duoti parodymų prieš save arba prisipažinti kaltais.
7. Perduoti asmenys, nuteisti už nusikaltimą, turi turėti teisę į tai, kad jų nuteisimą ir nuosprendį pagal Tanzanijos įstatymus peržiūrėtų aukštesnė teisminė instancija, arba teisę pateikti apeliacinį skundą aukštesnei teisminei instancijai.
8. Pasikonsultavusi su ES, Tanzanija nuteistus ir Tanzanijoje bausmę atliekančius asmenis gali perduoti kitai valstybei, kurioje laikomasi žmogaus teisių standartų, kad tie asmenys bausmę atliktų toje kitoje valstybėje. Jei kyla rimtas susirūpinimas dėl žmogaus teisių padėties toje kitoje valstybėje, perdavimas neįvyksta tol, kol Šalys, konsultuodamosi dėl susirūpinimą keliančio klausimo, neranda patenkinamo sprendimo.

5 straipsnis

Bausmė

Jokiam perduotam asmeniui už nusikalstamą veiką, už kurią numatyta didžiausia bausmė, neskiriama bausmė, griežtesnė nei įkalinimas iki gyvos galvos.

6 straipsnis

Registracijos įrašai ir pranešimai

1. Kiekvienu perdavimo atveju turi būti parengtas atitinkamas dokumentas, kurį pasirašo EUNAVFOR atstovas ir Tanzanijos kompetentingų teisėsaugos institucijų atstovas.
2. EUNAVFOR pateikia Tanzanijai registracijos įrašus apie perduotų asmenų sulaikymą. Šiuose įrašuose pateikiama ši informacija: perduotų asmenų sveikatos būklė sulaikymo metu, perdavimo Tanzanijai laikas, sulaikymo priežastis, sulaikymo laikas ir vieta bei priimti sprendimai dėl sulaikymo.

3. Tanzanija yra atsakinga už tikslios informacijos apie visus perduotus asmenis registraciją, be kita ko, tačiau ne vien tik už duomenų apie konfiskuotą turtą, asmenų sveikatos būklę, kalinimo vietas, pateiktus kaltinimus ir svarbius sprendimus, kurie priimti baudžiamojo persekiojimo ir teismo proceso metu, registravimą.
4. ES ir EUNAVFOR atstovai su tais registracijos įrašais gali susipažinti pagal Tanzanijos įstatymus ir kitus teisės aktus, raštu pateikę prašymą Tanzanijos užsienio reikalų ministerijai.
5. Be to, Tanzanija praneša EUNAVFOR apie asmenų, perduotų pagal šį Susitarimą, kalinimo vietą, sveikatos būklės pablogėjimą ir kaltinimus dėl įtariamo netinkamo elgesio su jais. ES ir EUNAVFOR atstovai turi teisę susitikti su asmenimis, perduotais pagal šį Susitarimą, kol šie asmenys yra kalinami, laikantis taikytinų teisės aktų, ir turi teisę juos apklausti.
6. Nacionalinėms ir tarptautinėms humanitarinėms agentūroms paprašius, jų atstovams leidžiama aplankyti pagal šį Susitarimą perduotus asmenis.
7. Siekdama užtikrinti, kad EUNAVFOR galėtų laiku teikti pagalbą Tanzanijai, t. y. EUNAVFOR liudytojais galėtų dalyvauti teisme ir būtų pateikti atitinkami įrodymai, Tanzanija praneša EUNAVFOR apie ketinimą pradėti baudžiamąjį teismo procesą perduotų asmenų atžvilgiu ir įrodymų pateikimo bei parodymų išklausymo tvarkaraštį.

7 straipsnis

ES ir EUNAVFOR pareiga sudaryti palankesnes sąlygas vykdyti tyrimus ir baudžiamąjį persekiojimą

1. ES ir EUNAVFOR pagal savo galimybes ir pajėgumus teikia Tanzanijai visapusišką pagalbą perduotų asmenų atžvilgiu vykdomų tyrimų ir jų baudžiamojo persekiojimo tikslais.
2. Visų pirma ES ir EUNAVFOR:
 - a) perduoda registracijos įrašus apie sulaikymą, parengtus pagal šio Susitarimo 6 straipsnio 2 dalį;
 - b) nagrinėja įrodymus pagal Tanzanijos kompetentingų valdžios institucijų taikomus reikalavimus, kaip susitarta 10 straipsnyje apibrėžtuose įgyvendinimo susitarimuose;
 - c) stengiasi pateikti su incidentu, dėl kurio asmenys buvo perduoti pagal šį Susitarimą, susijusių EUNAVFOR personalo narių parodymus arba raštiškus priesaika patvirtintus pareiškimus;
 - d) perduoda visą EUNAVFOR žinioje esantį atitinkamą konfiskuotą turtą;
 - e) saugo arba perduoda visą EUNAVFOR žinioje esantį atitinkamą konfiskuotą turtą, daiktinius įrodymus, nuotraukas ir visus įrodymo vertę turinčius daiktus;
 - f) užtikrina, kad EUNAVFOR priklausantys liudininkai galėtų saugiai atvykti duoti parodymus teisme (arba tuo tikslu panaudoja televizijos ryšį ar kitas patvirtintas technologines priemones) proceso metu;
 - g) sudaro palankesnes sąlygas atvykti vertėjams žodžiu, kurių pagalba Tanzanijos kompetentingoms valdžios institucijoms gali prireikti vykdant tyrimus ir teismo procesus perduotų asmenų atžvilgiu.

8 straipsnis

Ryšys su kitomis perduotų asmenų teisėmis

Jokia šio Susitarimo nuostata nesiekia suvaržyti teisių, kurias perduotas asmuo gali turėti pagal taikomą nacionalinę ar tarptautinę teisę, ir jokia jo nuostata negali būti aiškinama kaip šias teises suvaržanti.

9 straipsnis

Ryšų palaikymas ir ginčai

1. Visus klausimus, kylančius dėl šio Susitarimo taikymo, bendrai sprendžia Tanzanijos ir ES kompetentingos valdžios institucijos.
2. Nepavykus iš anksto susitarti, ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Tanzanijos ir ES atstovai sprendžia vien tik diplomatinėmis priemonėmis.

10 straipsnis

Igyvendinimo susitarimai

1. Taikant šį Susitarimą, operatyviniai, administraciniai ir techniniai klausimai gali būti reglamentuojami įgyvendinimo susitarimais, kuriuos turi sudaryti Tanzanijos kompetentingos valdžios institucijos ir ES kompetentingos valdžios institucijos bei siunčiančiųjų valstybių kompetentingos valdžios institucijos.
2. Įgyvendinimo susitarimuose gali būti nagrinėjami, *inter alia*, šie aspektai:
 - a) Tanzanijos kompetentingų teisėsaugos institucijų, kurioms EUNAVFOR gali perduoti asmenis, paskyrimas;
 - b) kalinimo įstaigos, kuriose bus laikomi perduoti asmenys;
 - c) dokumentų tvarkymas, įskaitant dokumentus, susijusius su įrodymų, kurie perdavus asmenis bus perduoti Tanzanijos kompetentingoms teisėsaugos institucijoms, rinkimu;
 - d) kontaktiniai centrai, kuriems turi būti teikiami pranešimai, ir EUNAVFOR perspėjimų Tanzanijos kompetentingoms valdžios institucijoms teikimo sąlygos;
 - e) perdavimo atveju naudotinos formos;
 - f) techninės pagalbos, kompetencijos, mokymo ir kitos pagalbos teikimas Tanzanijos prašymu sprendžiant su repatriacija, kalinimu, pilietybės nustatymu, teisiniu atstovavimu ir atsakomybe susijusius klausimus siekiant šio Susitarimo tikslų.

11 straipsnis

Įsigaliojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos; jis įsigalioja, kai kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie šio Susitarimo ratifikavimo vidaus procedūrų užbaigimą.
2. Kiekviena Šalis gali nutraukti šį Susitarimą apie tai pranešusi raštu. Tokiu atveju nutraukimas įsigalioja praėjus trimis mėnesiams nuo pranešimo gavimo.
3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas rašytiniu Šalių susitarimu.
4. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos teisėms ar pareigoms, atsirandančioms vykdant šį Susitarimą iki tokio nutraukimo, įskaitant perduotų asmenų teises tol, kol jie yra kalinami Tanzanijoje arba Tanzanijos institucijų traukiami atsakomybėn.

5. Nutraukus šį Susitarimą, visomis šiame Susitarime nustatytais ES teisėmis gali naudotis ES vyriausiojo įgaliotinio užsienio reikalams ir saugumo politikai paskirtas asmuo. Nutraukus šį Susitarimą visi pranešimai, kurie pagal šį Susitarimą turėjo būti teikiami EUNAVFOR, teikiami ES vyriausiajam įgaliotiniui užsienio reikalams ir saugumo politikai.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai keturioliktųjų metų balandžio dešimtą dieną dviem egzemplioriais anglų kalba.

Europos Sąjungos vardu

Tanzanijos Jungtinės Respublikos vardu

Catherine K. AMB.


